|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 年 Tingkat | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 組 Kelas |  |  |  |  |  |  |
| 番 No.Absen |  |  |  |  |  |  |

＜インドネシア語＞

**Kartu Kesehatan**　**健康カード** p.1

＊Kartu kesehatan ini digunakan oleh unit kesehatan sekolah untuk memantau kesehatan siswa. Akan digunakan selama 6 tahun, agar disimpan jangan sampai hilang.

このカードは、保健室で児童の健康管理・保健指導に使います。

６年間使いますので、紛失しないように大切にしてください。

＊Jika merasa kesulitan untuk mengisi, silahkan informasikan dengan cara yang lain. 記入しにくいことがありましたら、別の方法にてお知らせください。

＊**Isilah dengan pensil** 鉛筆でご記入ください。

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ふりがな  Hiragana |  | 男・女  L P | Tanggal lahir | 自宅  No.Telp |
| 児童名  Nama siswa |  | 年　 月　 日  (Thn) (Bln) (tg) | － |
| 保護者名  Nama Orang tua/wali |  | 住所  Alamat | 豊橋市 | |

**○Kartu Asuransi Kesehatan　保険証**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 保険証の有無Ada kartu asuransi? | 保険証の種類 Jenis asuransi | 記号 Kode | 番号 Nomer |
| 有Ada・無Tidak |  |  |  |

**○Kontak pada saat darurat　緊急連絡先**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 家族の在宅状況  Kondisi anggota keluarga di rumah | | ・Selalu ada di rumah (Siapa? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) 常時居る（誰が： ）  ・Terkadang tidak ada di rumah. 時々いない  ・Selalu tidak ada di rumah. いつもいない  ・Tidak ada di rumah pada jam tertentu : 定時にいない（　　時　　分～　　時　　分）  (jam \_\_\_:\_\_\_sampai \_\_\_:\_\_\_)  ・Lainnya( ) その他 | | | |
| 優先  順位  Urutan | 続柄  Hubungan | | 氏名  Nama | 連絡先の名所  Nama dan alamat kontak | 電話番号  Telp (rumah atau HP) |
| 1 |  | |  |  |  |
| 2 |  | |  |  |  |
| 3 |  | |  |  |  |
| 日本語で確実に連絡がとれる緊急連絡先  Kontak darurat yang dapat dihubungi dan bisa berbahasa Jepang. | | | |  |  |

**○かかりつけの医師**（かかりつけの医院がある場合のみご記入ください。）

**Klinik Medis** (tempat berobat yang sering dikunjungi bila ada)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 科目  Spesialis | 医療機関名  Nama institusi medis | 電話  Telepon | 科目  Spesialis | 医療機関名  Nama institusi medis | 電話  Telepon |
| 内科  Penyakit dalam |  |  | 歯科  Dokter gigi |  |  |
| 外科  Dokter bedah |  |  | 眼科  Dokter mata |  |  |
| 整形外科  Spesialis Ortopedi |  |  | 耳鼻科  Klinik THT |  |  |

**○Alergi　アレルギー**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| アレルゲン名（だめなもの）  Produk alergen (bahan pemicu alergi) | | | 症状・注意事項  Gejala/hal yang perlu diperhatikan |
| 食品類  Makanan | |  |  |
| 薬品類  Obat-obatan | 外用薬  Obat luar |  |  |
| 内服薬  Obat minum |  |  |
| その他（動植物）  Lainnya (hewan, tumbuhan) | |  |  |

iw02kenkou.sho(2025)

**Kuestioner kesehatan 保健調査票**〈インドネシア語〉

＊この調査は、お子さんの健康状態を知り、健康管理をするのに参考とする大切な資料のなりますので、ありのままをまれなくご記入願います。 p.2

Kuestioner ini merupakan dokumen penting bagi sekolah untuk mengetahui dan sebagai referensi untuk memantau kondisi kesehatan siswa, harap diisi sesuai dengan kondisi sebenarnya.

該当する学年の欄のあてはまるところに○をつけてください。

Berikan tanda O pada gejala di bawah yang berkaitan, pada setiap kelas.

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | 項目 | | | １年  Kelas1 | | ２年  Kelas2 | ３年  Kelas3 | ４年  Kelas4 | ５年  Kelas5 | ６年  Kelas6 |
| 内科  Penyakit dalam | 1 | ひきつけや気を失ったことがある  Pernah kejang atau tidak sadarkan diri (pingsan). | |  | |  |  |  |  |  |
| 2 | めまいや立ちくらみをおこしやすい  Mudah pusing dan melayang (kunang-kunang). | |  | |  |  |  |  |  |
| 3 | よく頭が痛くなる  Sering sakit kepala. | |  | |  |  |  |  |  |
| 4 | よくお腹が痛くなったり、下痢をしたりする  Sering sakit perut dan diare. | |  | |  |  |  |  |  |
| 5 | 便秘がちである  Sering sembelit (konstipasi) | |  | |  |  |  |  |  |
| 6 | 喘息の発作がでやすい  Mempunyai asma. | |  | |  |  |  |  |  |
| 7 | 顔や手足がむくむことがある  Pernah mengalami bengkak pada wajah, tangan dan kaki | |  | |  |  |  |  |  |
| 眼科  Penghilatan/mata | 8 | 目が赤くなりやすい  Mata mudah merah | |  | |  |  |  |  |  |
| 9 | 目やにがでやすい  Kotoran mata sering keluar. | |  | |  |  |  |  |  |
| 10 | まぶしい感じがある  Sering merasa silau. | |  | |  |  |  |  |  |
| 11 | 本やテレビを近づけて見る  Membaca buku dan melihat TV dari jarak dekat. | |  | |  |  |  |  |  |
| 12 | ぼんやりしている時や物を見つめる時、目つきがおかしい  Pada saat termenung dan melihat sesuatu benda, tatapan mata terlihat tidak normal. | |  | |  |  |  |  |  |
| 13 | 首を傾げて物を見る  Memiringkan leher pada saat melihat sesuatu. | |  | |  |  |  |  |  |
| 14 | 眼鏡・コンタクトレンズをしている  Berkacamata atau lensa kontak | |  | |  |  |  |  |  |
| 耳鼻科  Telinga Hidung Tenggorokan | 15 | 耳だれがでる  Keluar cairan telinga. | |  | |  |  |  |  |  |
| 16 | テレビの音が大きい  Menonton TV dengan volume besar. | |  | |  |  |  |  |  |
| 17 | 話し声が大きい  Berbicara dengan suara besar. | |  | |  |  |  |  |  |
| 18 | かぜをひいていないのに鼻汁が多くつまる  Hidung sering tersumbat walaupun tidak sedang flu. | |  | |  |  |  |  |  |
| 19 | くしゃみ、水ばな、鼻づまりがある  Sering bersin, pilek atau hidung tersumbat. | |  | |  |  |  |  |  |
| 20 | よく鼻血をだす  Sering mimisan. | |  | |  |  |  |  |  |
| 21 | においがわからない  Tidak dapat mencium bau. | |  | |  |  |  |  |  |
| 22 | のどを痛めてよく熱をだす  Sering demam karena sakit tenggorokan. | |  | |  |  |  |  |  |
| 23 | 声やことばがおかしい  Memiliki suara dan ucapan yang tidak normal | |  | |  |  |  |  |  |
| 歯科  Gigi | 24 | 口が開きにくい  Sulit membuka mulut. | |  | |  |  |  |  |  |
| 25 | 口を開ける時に、あごの間接が痛い  Rahang sakit pada saat membuka mulut. | |  | |  |  |  |  |  |
| 26 | 口を開けたり閉じたりする時に、あごの間接のところで、ガクガクとかゴリゴリとか変な音がする  Pada saat membuka atau menutup mulut terdengar suara tidak normal pada rahang. (suara gemeretak dan suara gesekan) | |  | |  |  |  |  |  |
| その他  Lainnya | 27 | いずれにも該当しない  Gejala di atas tidak ada yang berkaitan . | |  | |  |  |  |  |  |
| 28 | その他、知らせておきたいことや気になることがありましたら、ご記入ください。  Silahkan tuliskan hal lain yang ingin di sampaikan mengenai siswa (mis.kesehatan, perawatan khusus) | | | | | | | | |
| Kelas1 1年 | Kelas 2 ２年 | | Kelas 3 ３年 | | | | | |
| Kelas 4 ４年 | Kelas 5 ５年 | | Kelas 6 ６年 | | | | | |

iw02kenkou.sho(2025)

〈インドネシア語〉

**○**予防接種の状況（母子健康手帳を見てください） p.3

**Imunisasi**(Lihat catatan imunisasi dari buku kesehatan ibu dan anak “BOSHI TECHŌ)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | ＢＣＧ  Imunisasi BCG (tubercoluse) | 接種済み  Sudah imunisasi | 未接種  Belum imunisasi. | かかったことがある  Pernah terjangkit |
| 2 | ＤＰＴ（ＤＴ）ジフテリア・百日咳・破傷風  Diphteria, pertusis, tetanus | 接種済み  Sudah imunisasi. | 未接種  Belum imunisasi. | かかったことがある  Pernah terjangkit. |
| 3 | ポリオ（急性灰白髄炎）  Polio | 接種済み  Sudah imunisasi. | 未接種  Belum imunisasi. | かかったことがある  Pernah terjangkit. |
| 4 | 麻しん（はしか）  Campak | 接種済み  Sudah imunisasi. | 未接種  Belum imunisasi. | かかったことがある  Pernah terjangkit. |
| 5 | 風しん（三日はしか）  Rubella | 接種済み  Sudah imunisasi. | 未接種  Belum imunisasi. | かかったことがある  Pernah terjangkit. |
| 6 | 日本脳炎  Radang otak (ensefalistis)Jepang | 接種済み  Sudah imunisasi. | 未接種  Belum imunisasi. | かかったことがある  Pernah terjangkit. |
| 7 | おたくふかぜ  Penyakit gondok | 接種済み  Sudah imunisasi. | 未接種  Belum imunisasi. | かかったことがある  Pernah terjangkit. |
| 8 | 水痘（水ぼうそう）  Cacar air | 接種済み  Sudah imunisasi. | 未接種  Belum imunisasi. | かかったことがある  Pernah terjangkit. |

**○既往症**（○をつけ年齢を書き込む）

**Riwayat penyakit** (Berikan tanda “O”, pada bagian yang sesuai dan tuliskan usia.)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | 心臓疾患  （病名） | Penyakit jantung  (nama penyakit : ) | 年齢　usia  ( ) tahun |
|  | 腎臓疾患  （病名） | Penyakit ginjal  (nama penyakit : ) | 年齢　usia  ( ) tahun |
|  | 肝臓疾患  　（病名） | Penyakit liver/hati  (nama penyakit : ) | 年齢　usia  ( ) tahun |
|  | 川崎病 | Penyakit Kawasaki | usia ( ) tahun |
|  | 溶連菌感染症 | Infeksi bakteria streptokokus  (Infeksi bakteria kulit) | usia ( ) tahun |
|  | 糖尿病 | Diabetes | usia ( ) tahun |
|  | ひきつき・  けいれん | Kejang-kejang | usia ( ) tahun |
|  | てんかん | Epilepsi | usia ( ) tahun |
|  | ぜんそく | Asma | usia ( ) tahun |
|  | ｱﾄﾋﾟｰ性皮ふ炎 | Dermatitis atopik | usia ( ) tahun |
|  | ｱﾚﾙｷﾞｰ性結膜炎 | Alergi konjungtivitis | usia ( ) tahun |
|  | ｱﾚﾙｷﾞｰ性鼻炎 | Alergi renitis | usia ( ) tahun |
|  | 中耳炎 | Infeksti telinga tengah | usia ( ) tahun |
|  | 弱視 | Ambliopia (penglihatan lemah) | usia ( ) tahun |
|  | 難聴 | Tuli | usia ( ) tahun |
|  | その他  （病名） | Lainnya  (nama penyakit : ) | usia ( ) tahun |

○既往症及び現在医師の診療をうけている病気を下の欄に記入してください。

|  |  |
| --- | --- |
| Kelas | **Tuliskan nama penyakit yang pernah diderita sebelumnya dan yang sedang dalam proses pengobatan saat ini** |
| 1 |  |
| 2 |  |
| 3 |  |
| 4 |  |
| 5 |  |
| 6 | iw02kenkou.sho(2025) |